

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书

初 级

供小学阶段
学生使用

睡谷的传说



The Legend of Sleepy Hollow

Washington Irving (美) 著
Alan Hines (美) 改写



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书



初级

供小学阶段
学生使用

睡谷的传说



The Legend of Sleepy Hollow

Washington Irving (美) 著

Alan Hines (美) 改写

Thomas Sperling (美) 插图

黄念念 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字 01-2010-3372

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.
'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

睡谷的传说: 外研社点读书: 英汉对照 / (美) 欧文 (Irving, W.) 著; (美) 海因斯 (Hines, A.) 改写; 黄念念译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.2

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: The Legend of Sleepy Hollow

ISBN 978-7-5135-0642-7

I. ①睡… II. ①欧… ②海… ③黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 109051 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 田 娜 杨 岚

封面设计: 覃一彪 平 原

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京彩眸彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.75

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0642-7

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206420001

AUTHOR

关于作者

Washington Irving

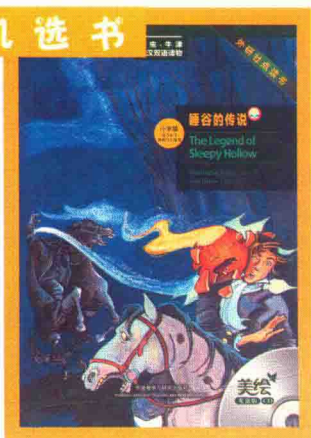
Washington Irving (1783—1859) was one of the first American writers. He was born in New York City and studied law there. From 1815 until 1832 he lived in Europe, and while he was there he published most of his successful stories, including *The Legend of Sleepy Hollow* and *Rip Van Winkle* (1819). On his return to the USA he travelled west into Indian territory, a journey he described in *A Tour of the Prairies* (1835).

华盛顿·欧文

华盛顿·欧文 (1783—1859) 是美国最早的作家之一。他生于纽约并在那里学习法律。1815年至1832年, 他旅居欧洲, 在此期间发表了自己最成功的几部作品, 其中包括《睡谷的传说》和《瑞普·凡·温克尔》(1819)。华盛顿·欧文回到美国后, 曾到西部的印第安准州进行考察, 并在《大草原之旅》(1835) 中描述了这段旅程。

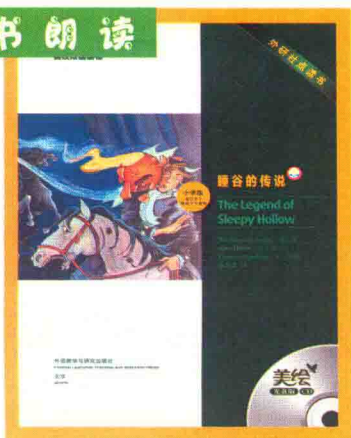
本书使用说明

开机选书



点读笔开机后请先点击（轻触）本书封面，当听到对应书名的声音后方可点击本书内文进行阅读。

全书朗读



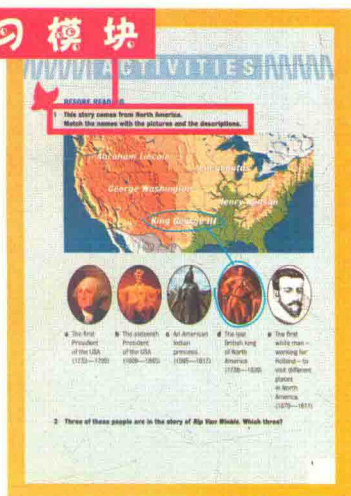
点击扉页，即可听到该书配套CD的完整录音内容。

章节朗读



点击每个章节开头处的小标题，即可听到整个章节的朗读声音。

练习模块



点击练习模块中的题目要求，可听到相应的英文声音，按切换键可听取针对该题的中文说明语音内容；大多数练习题都没有参考答案，根据不同的题型，点击不同的位置，即可听到参考答案的录音。

即点即读



点击书中的文字，即可听到相应的声音；故事的文字及图片配有中文翻译，按切换（翻译）键即可听到译文声音。

CONTENTS

目录

Rip Van Winkle	2
瑞普·凡·温克尔	
Chapter 1	2
第一章	
Chapter 2	14
第二章	
The Legend of Sleepy Hollow	26
睡谷的传说	
Chapter 1	26
第一章	
Chapter 2	38
第二章	
Chapter 3	48
第三章	
Chapter 4	58
第四章	
Project	68
拓展训练	
Grammar Check	73
语法充电	

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1 This story comes from North America.
Match the names with the pictures and the descriptions.



- a** The first President of the USA.
(1732—1799)



- b** The sixteenth President of the USA.
(1809—1865)



- c** An American Indian princess.
(1595—1617)



- d** The last British king of North America.
(1738—1820)



- e** The first white man — working for Holland — to visit different places in North America.
(1570—1611)

- 2 Three of these people are in the story of *Rip Van Winkle*. Which three?

RIP VAN WINKLE

瑞普·凡·温克尔

Chapter 1

- ① The Catskill Mountains change colour at different times of the year. Many people think that they are magic mountains.



- ② It is 1769. In a village near the Catskills lives a friendly man. His name is Rip Van Winkle. The village children love him.

译文

第一章

① 卡茨基尔群山会随着四季更替而变换不同的颜色，因此很多人都认为它们是神山。

② 那是1769年，在卡茨基尔群山脚下的一个小村庄里住着一位和善的人。他叫瑞普·凡·温克尔，村里的孩子们都喜欢他。

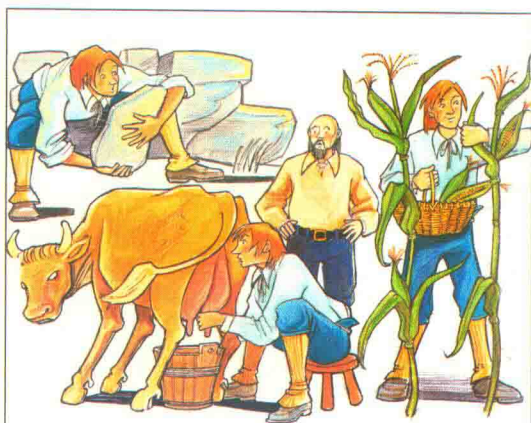
重点词汇

mountain *n.* a very high hill

高山

magic *adj.* not usual, and with something that you can't understand
有魔力的；神奇的

- 1 Rip loves doing nothing all day.



- 2 But when the men of the village ask Rip for help on their **farms**, he always goes and helps them.

- 3 And when the women of the village ask Rip for help, he never says no.



- 4 Rip is always ready to do his **neighbours'** work – but he never works on *his* farm!

译文

- ① 瑞普喜欢一天到晚什么事也不干。
.....
- ② 不过村里的农夫们请瑞普到农场帮忙干活儿时，他总是会去帮助他们。
.....
- ③ 而且村里的妇女们请瑞普帮忙时，他也从来没有拒绝过。
.....
- ④ 瑞普总是乐于帮助邻居干活儿，可是他却从不在自家地里干活儿！

重点词汇

farm

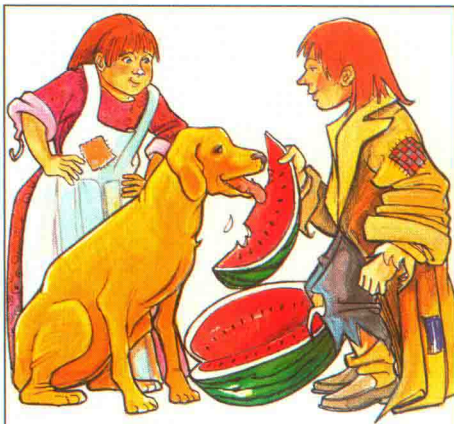
n. a house with land in the country

农场

neighbour

n. a person who lives near you

邻居



- ① The Van Winkles have two **wild** children – Rip and Judith. Young Rip always wears his father's old **clothes**.



- ② Morning and night Mrs Van Winkle tells him that he is **lazy**.



- ③ Rip never answers her. This makes her **angrier**.



- ④ One day, Rip leaves his **wife** at the farm. He calls his dog, Wolf, and they go for a walk in the mountains.

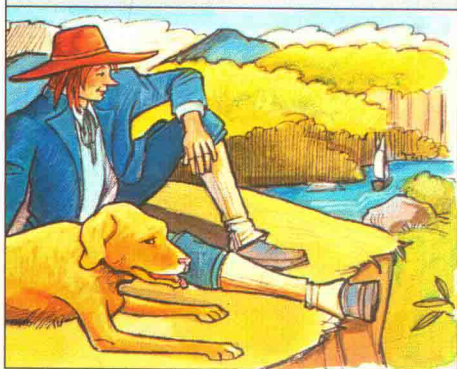
译文

- ① 凡·温克尔夫妇有两个没人管的孩子——瑞普和朱迪丝。小瑞普总是穿着爸爸的旧衣服。
.....
- ② 凡·温克尔太太从早到晚都在唠叨，说瑞普太懒了。
.....
- ③ 瑞普从来不顶嘴，这让她更生气了。
.....
- ④ 一天，瑞普丢下在农场干活儿的妻子，叫上他那条名叫“沃尔夫”的狗，去山里散步。

重点词汇

wild	<i>adj.</i> behave in an uncontrolled way because there is no one to control them 无人管教的
clothes	<i>n.</i> people wear these 衣服
lazy	<i>adj.</i> not wanting to work 懒惰的
wife	<i>n.</i> a woman living with a man 妻子

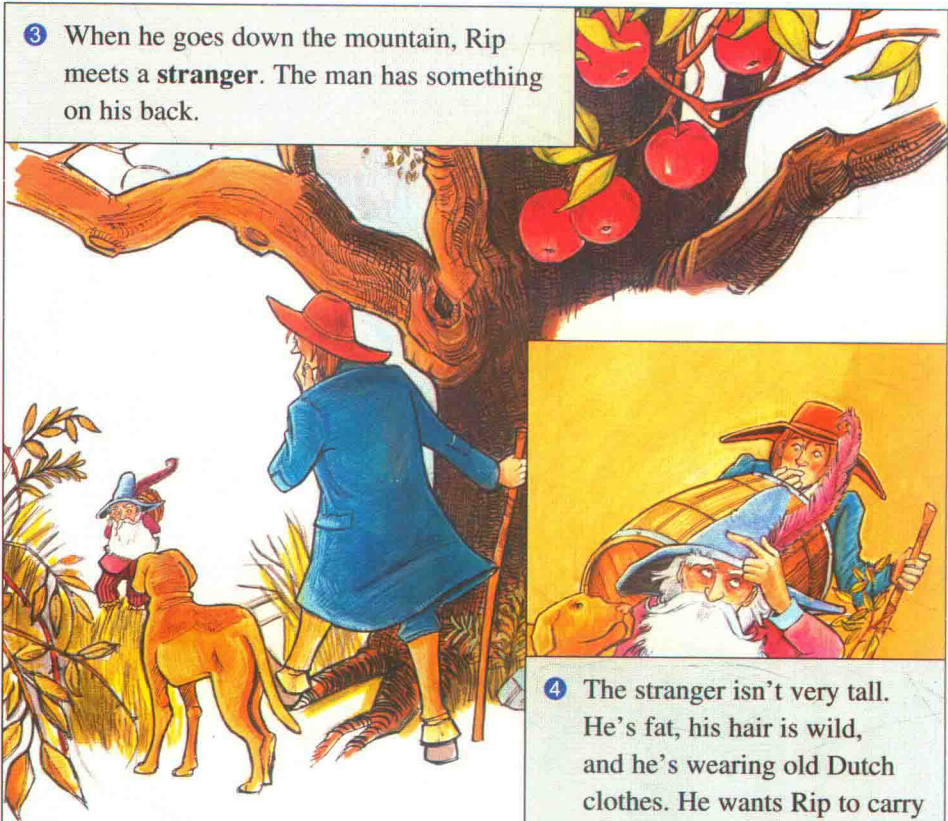
- ① In the late afternoon, Rip sits on one of the mountains. For a long time, he watches the beautiful Hudson River.



- ② Soon the sky is dark. Rip's wife always gets angry when he comes home late, so he must leave now.



- ③ When he goes down the mountain, Rip meets a **stranger**. The man has something on his back.



- ④ The stranger isn't very tall. He's fat, his hair is wild, and he's wearing old Dutch clothes. He wants Rip to carry the **barrel**.

译文

- ① 傍晚时分，瑞普在一座山上坐了下来。他久久地眺望着美丽的哈得孙河。
.....
- ② 很快，天黑了。只要瑞普晚回家，他的妻子就会大发雷霆，所以他现在必须走了。
.....
- ③ 下山时，瑞普碰见了一个陌生人。这个人背着一些东西。
.....
- ④ 陌生人个头不是很高，胖乎乎的，头发乱糟糟的，穿着一件老旧的荷兰式衣服。他想让瑞普帮他扛桶。

重点词汇

- river** *n.* water that moves through the country in a long line
河流
- stranger** *n.* someone that you don't know
陌生人
- barrel** *n.* a tall round box; you put things to drink in it
桶

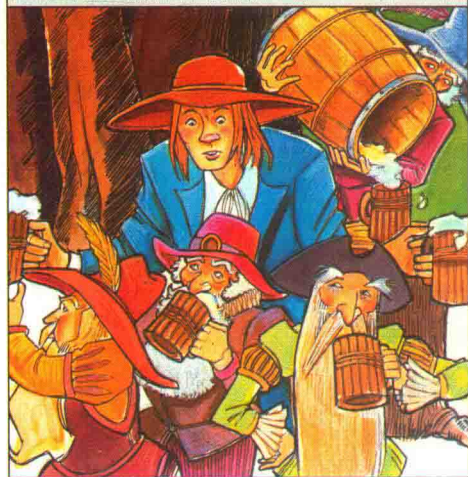
- 1 Rip walks up the mountain with the man. Sometimes he carries the barrel to help him. The stranger says nothing.



- 2 After a time, they meet a number of men in the mountains. They are all playing an old Dutch game, and wearing old Dutch clothes.



- 3 The man with the barrel gives them all a drink. Everything is quiet. Nobody smiles, and nobody speaks.



- 4 When the men begin to play again, Rip has a drink. He feels thirsty, so he drinks more and more.



- 5 Soon Rip is tired. His eyes close, and he goes to sleep.

译文

① 瑞普和那个陌生人一起向山上走去。他不时帮那个陌生人扛桶，可是陌生人什么也没说。

.....

② 过了一会儿，他们在山上遇见了好几个人。这些人都穿着老旧的荷兰式衣服，正在玩一个古老的荷兰游戏。

.....

③ 背桶的人请大家喝酒。四周静悄悄的。没有人笑，也没有人说话。

.....

④ 当这些人又开始玩游戏时，瑞普也喝了一杯酒。他觉得很渴，于是喝了一杯又一杯。

.....

⑤ 很快，瑞普累了。他闭上眼睛睡着了。

重点词汇

game

n. something that you play; tennis and football are games

游戏；运动